

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Особенности зоонимических фразеологизмов в немецком языке

Корчагина Екатерина Павловна

Студент (магистр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: K.korchagina2000@yandex.ru

Данная статья посвящена исследованию корпуса фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в немецком языке. В работе проводится анализ структуры фразеологизмов с семой животное и особенностей их построения. Благодаря сравнительно-сопоставительному анализу языковых зоофразеологизмов, зоометафор, образных сравнений с компонентом-зоонимом были выделены группы, которые отражают структурный и компонентный состав фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.

За основу принимается созданная И. И. Чернышевой структурно-семантическая классификация фразеологических единиц (далее - ФЕ), которая получила широкое распространение в германистике. Под фразеологизмами И. И. Чернышева понимает устойчиво-словесные комплексы (далее - УСК) различных структурных типов с единым сцеплением конститuentов, значение которых возникает в результате полного или частичного переосмысления компонентного состава [5, с.103].

Фразеологизмы делятся на 3 подкласса, которые различаются по характеру значения, который возникает в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава: 1) **Фразеологические единства**; 2) **Фразеологические выражения**; 3) **Фразеологические сочетания** [3, с. 214-216].

Путём сплошной выборки двуязычных и одноязычных словарей, таких как Duden, Band 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten, Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache, Idiomatics Wörterbuch der deutschen Sprache, Longman Dictionary of Contemporary English, Rundell M. Mackmilan English Dictionary for Advanced Learners, Seidl J., McMordie W. Oxford Pocket English Idioms, The Oxford Dictionary of Proverbs было отобрано 205 немецких ФЕ с компонентом-зоонимом для проведения структурного анализа.

К подклассу 1 - фразеологические единства - по принадлежности к части речи мы распределили наши примеры следующим образом: 1) **Глагольные** (einen Aal machen; einen Affen tanzen lassen); 2) **Субстантивные** (lackierter/polierter Affe; geiler Bock); 3) **Адъективные** (blau wie tausend Affen, emsig wie eine Ameise); 4) **Адвербиальные** (aus Bock, bei den Füchsen).

К подклассу 2 (фразеологические выражения) относятся следующие группы, в которые мы распределили наши ФЕ с компонентом-зоонимом:

Wer den Aal hält beim Schwanz, dem bleibt er weder halb noch ganz.

Mit den Wölfen muss man heulen.

Da liegt der Hund begraben.

Er hat eine Meise.

В ходе анализа было обнаружено, что к первому подклассу (фразеологические единства) относится 169 зоофразеологизмов, из них 88 глагольных, 42 объективных, 36 адъективных и 3 адвербиальных, ко второму подклассу (фразеологические выражения) относится 31 пословица и поговорка (коммуникативные фразеологические единицы), к третьему подклассу (фразеологические сочетания) не было найдено зоонимических фразеологизмов. Таким образом, большинство ФЕ с компонентом-зоонимом являются фразеологическими единствами.

На следующем этапе с помощью компонентного анализа мы выделили следующие модели в структуре ФЕ с компонентом-зоонимом, взяв за основу классификацию И. И. Чернышевой, но добавив несколько конструкций для анализа компаративных фразеологизмов. Таким образом, классификация будет выглядеть следующим образом:

- 1) **Sa + Verb** (einen Aal machen, einen Affen sitzen/haben);
- 2) (**Pron Sd**) + **Sa + Verb** (j-m einen Bären aufbinden, j-m den Esel machen);
- 3) **Präposition + S obl + Verb** (auf den Hammel kommen, vom Hammel reden);
- 4) **Sa + Präposition + S obl + Verb** (große Hummeln im Kopf haben, Hummeln im Hintern haben);
- 5) **Adjektiv (Partizip) + Sn** (lackierter/polierter Affe, geiler Bock);
- 6) **Adjektiv + wie + Sn** (blau wie tausend Affen, emsig wie eine Ameise);
- 7) **Verb + wie + Sn** (aussehen wie ein Bär, schwitzen wie ein Bär);
- 8) **Sa + V + wie + Sn** (Augen haben wie ein Luchs, Ohren haben wie ein Luchs);
- 9) **V + wie + Sn + Präposition + S obl** (dastehen wie ein Ochs vorm Berg, herumstolzieren wie der Hahn auf dem Mist);
- 10) **wie + Sn + Sa + V** (wie ein Pfau ein Rad schlagen);
- 11) **Sa + als + Sn + V** (mehr Schwein als Verstand haben);

Таким образом, нами было добавлено 6 моделей к уже имеющимся синтаксическим конструкциям, которые были выделены И. И. Чернышевой. Были учтены компаративные фразеологизмы с семей зооним.

Благодаря компонентному анализу в синтаксической классификации мы можем наблюдать, что 4 синтаксические модели включают в себя вербальные (глагольные) ФЕ с компонентом-зоонимом, 1 синтаксическая модель - объектные (субстантивные) и 6 синтаксических моделей - компаративные ФЕ с компонентом-зоонимом.

Источники и литература

- 1) 1. Бакушкина И.А. Измерение семантико-структурной аналогичности оригинала и перевода (на материале переводов текстов различных жанров с немецкого языка на русский). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Московский государственный областной университет. – Москва, 2005. – 18 с.
- 2) 2. Гусева А.Е. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологических полей (на материале немецкого и русского языков). – Saarbrücken, 2012. – 292 с.
- 3) 3. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология: Современный немецкий язык. – М., 2005. – 447 с.
- 4) 4. Харитоновна Е.Ю., Шабанова В.П. Универсальный характер принадлежности фразеологических единиц к лексико-фразеологическому полю. В сборнике: Инновационные вопросы теории и практики межкультурной коммуникации. материалы Всероссийской научно-практической конференции ИЛиМК МГОУ. –М., 2014. С. 20-23.
- 5) 5. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка / И.И. Чернышева. – М.: Высшая школа, 1970. – 199 с.
- 6) 6. Шабанова В.П. Структурно-синтаксическая характеристика фразеологических единиц в рамках лексико-фразеологического поля. В сборнике: Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе. Материалы международной конференции. – М., 2011. С. 367–370.